Porównanie tłumaczeń Psalmów 18:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nachylił niebiosa i zstąpił – Gęsta ciemność pod Jego stopami – |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A On nachylił niebo i zstąpił, Gęstą ciemność miał pod stopami, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dosiadł cherubina i latał; latał na skrzydłach wiatru. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nakłonił niebios, i zstąpił, a ciemność była pod nogami jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nakłonił niebios i zstąpił, i mgła pod nogami jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nagiął On niebiosa i zstąpił, a czarna chmura była pod Jego stopami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nachylił niebiosa i zstąpił, A ciemna chmura była pod stopami jego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nachylił niebiosa i zstąpił z czarną chmurą pod stopami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nachylił niebiosa i zstąpił, a ciemna chmura pod Jego stopami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nakłonił niebiosa i zstąpił, a ciemna chmura [kłębiła się] u Jego stóp. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Господний страх чистий, він перебуває на віки віків. Господні присуди правдиві, оправдані в собі, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Skłonił niebiosa i zstąpił, a pod Jego stopami gęsta mgła. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I przyjechał na cherubie, i przyleciał, i przybył, mknąc na skrzydłach ducha. |